

Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedz na moje wołanie, Boże mojej sprawiedliwości. Zerwałś (więzy)* mej niedoli. Okaż mi łaskę** i wysłuchaj mojej modlitwy! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boże mojej sprawiedliwości, odpowiedz na me wołanie. Ty mnie wyrwałś z niedoli, A teraz okaż mi łaskę i wysłuchaj modlitwy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie ludzcy, jak długo <i>będziecie</i> znieważać moją chwałę? <i>Jak długo</i> będziecie miłować marność i szukać kłamstwa? Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wysłuchaj mię, gdy cię wzywam, Boże sprawiedliwości mojej! któryś mi sprawił przestrzeństwo w uciśnieniu; zmiłuj się nademną, a wysłuchaj modlitwę moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kiedym wzywał, wysłuchał mię bóg sprawiedliwości mojej, w uciśnieniu rozprzestrzeniłeś mi. Zmiłuj się nade mną a wysłuchaj modlitwę moję!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Cię wzywam, odpowiedz mi, Boże, co sprawiedliwość mi wymierzasz. Tyś mnie wydzwignął z utrapienia - zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedz na wołanie moje, Sprawiedliwy Boże mój! W ucisku ulżyłeś mi. Zmiłuj się nade mną I wysłuchaj modlitwę moją!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedz mi na wołanie, mój sprawiedliwy Boże! Gdy byłem w niebezpieczeństwie, Ty mnie uwolniłeś. Zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedz na moje wołanie, Boże, który mnie sądzisz sprawiedliwie! Ty mnie wyzwoliłeś z udręki! Zmiłuj się nade mną i usłysz moją modlitwę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wołam, wysłuchaj mnie, Boże, sprawiedliwości moja! Oswobódź mnie z udręki, bądź mi miłościw i wysłuchaj mej modlitwy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я закликав мене вислухав Бог моєї праведності. В гнобленні широту дав Ти мені. Змилосердися наді мною і вислухай мою молитву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na me wezwanie, odpowiedz mi Boże mojej sprawiedliwości; w niedoli rozszerzyłeś mnie; zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie ludzcy, dokądże chwała, moja będzie znieważana, gdy wy miłujecie rzeczy daremne, gdy szukacie kłamstwa? Sela.

¹⁾ Lub: Zerwij (więzy) mej niedoli.

²⁾ Lub: miłosierdzie, zob. G.